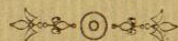


M. JACINTO VERDAGUER

LO SOMNI  
DE  
SANT JOAN



LIBRERÍA R. ROYO

BARCELONA

1907



LO SOMNI DE SANT JOAN

---





COLECCIÓN DE  
**Obras de Mosen JACINTO VERDAGUER**  
con sus versiones castellanas

---

Obras publicadas

**La Atlántida**, con la versión castellana de *D. Melchor de Palau*.

EN RÚSTICA . . . . . 3 PTAS.  
RICAMENTE ENCUADERNADO . . . . . 6 »

**Lo somni de Sant Joan**, con la versión castellana  
**El sueño de San Juan**, del mismo autor *Mosen Jacinto Verdaguer*.

EN RÚSTICA . . . . . 3 PTAS.  
ENCUADERNADO . . . . . 5 »

En Prensa

**Idilis y cants místichs**, con la versión castellana  
**Idilios y cantos místicos**, de *D. Francisco Badenes y Dalmau*.

EN RÚSTICA . . . . . 3 PTAS.  
ENCUADERNADO . . . . . 5 »

En preparación

Otras varias importantes obras del autor.

LO SOMNI  
DE  
**SANT JOAN**

LLEGENDA

DEL

SAGRAT COR DE JESÚS

~~~~~ PER ~~~~~

**MOSSEN JACINTO VERDAGUER**

AB LA TRADUCCIÓ CASTELLANA

DEL METEIX AUTOR

—————  
2.<sup>a</sup> EDICIÓ  
—————

BARCELONA  
Librería Científico-Literaria  
**JOSÉ AGUSTI**  
4, *Elisabets*, 4  
1907



---

Es propietat.  
Quedan reservats els  
drets de traducció y re-  
producció.

---

---

Imp.-lit. de la Viuda de J. Cunill, Universitat, 7. — Barcelona.



A SA SANTEDAT

LO PAPA LLEÓ XIII

DEDICATORIA

**N**OU Apòstol del amor  
que a l'Esglesia Déu envia,  
Vicari del Salvador,  
que beus en son meteix Cor  
la caritat que's perdia;

Poeta y sabi, ¿d'hont traus  
los cants y la sabiesa?  
¿D'hont tes lleys y dolces paus  
que com cadenes suaus  
l'humanitat tenen presa?

A SU SANTIDAD

EL PAPA LEÓN XIII

DEDICATORIA

**N**UEVO Apóstol del Amor  
que el Señor envía a la Iglesia,  
Vicario de Jesucristo,  
que bebes en su mismo Corazón  
el fuego de la caridad que se apaga;

Poeta y sabio, ¿dónde nacieron tus inspiraciones?  
¿cuál es la fuente de tu sabiduría?  
¿de dónde derivan tus leyes y dulces paces  
que como suaves cadenas  
van aprisionando la humanidad?



*¿D'hont traus la força, Lleó,  
qual rugit lo món desperta?  
oh cor de la Relligió,  
¿qui l'ha dada l'atracció  
que'ls pobles guía y concerta?*

*Te la dona'l Cor sagrat,  
com Tu coronat d'espines,  
hont d'amor diví inflammat,  
com lo Dexeble estimat  
ton front de néu hi reclines.*

---

*¿Quién te ha dado la fuerza, León,  
cuyo rugido despierta al mundo?  
oh corazón de la sociedad,  
¿quién te dotó de esa atracción  
que guía y concierta los pueblos?*

*El Corazón de Jesucristo,  
cual Tú de espinas coronado,  
en el que, ardiendo en divino amor,  
como el Discípulo querido,  
reclinas tu frente de nieve.*

---



PRELUDI

In nidulo meo moriar.  
JOB. XXIX, 18.

J o sé una capelleta entre les branques,  
fugint dels raigs del sol,  
que ombreja un roseret de roses blanques  
hont niua'l rossinyol.

Lo rossinyol refila entre les roses,  
refila día y nit;  
¡tè, pobre aucell, que dirli tantes coses  
al roseret florit!

Davant la capelleta hi ha l'imatge  
de vostre Cor sagrat,  
Jesús, roser florit en quin brancatge  
mon cor també ha niuat.

PRELUDIO

En mi nido moriré.

Y o entre los árboles sé una capillita  
que, huyendo de los rayos del sol,  
dá sombra á un rosal de rosas blancas,  
do el ruiseñor anida.

El ruiseñor gorjea entre las rosas  
gorjea día y noche;  
¡pobre pájaro, tiene tantas cosas que hablarle  
al florido rosall

Corona el portal de la capilla la imagen  
de vuestro sagrado Corazón,  
Jesús, rosal florido en cuyas ramas  
mi corazón anida también.



Jo al aucell dich, quan sento ses complantes:

—Mon ntu val més que'l téu;

¡oh rossinyol, rossinyolet que cantas,

si jo tingué's ta vèu!

Si jo tingué's ta vèu, com cantaria,

volant per l'infinit:

Que'n sou de bò, Déu méu, sol del mèu día,

y estrella de ma nit:

Per niuar, a la tórtora oliveres

florides li donàu,

al colomí un relleix en les cingleres,

a l'àliga'l cel blau;

Als Serafins donàu per ntu l'empiri

tot plè de vostre amor,

y al home ingrat, com a l'abella un lliri,

li dau lo vostre Cor!

Oyendo sus quejas le digo á la avecilla:

—Mi nido es mejor que el tuyo;

¡oh ruiseñor, oh ruiseñor que cantas,

si yo tuviese tu dulce voz!

Si tuviese tu voz, cómo cantara

volando por el infinito:

¡Qué bueno eres, Dios mío, sol de mi día,

y de mi noche estrellal

Para colgar su nido diste á la tórtola

olivos en flor,

á la paloma las hendiduras de la peña,

al águila el cielo azul;

Al Serafin das por nido el empíreo

lleno de tus amores;

y al hombre ingrato, cual lirio á la abeja,

le das tu propio Corazón.—



## LO SOMNI

Recubuit in Coena super pectus ejus.  
JOAN. XXI, 20.

QUAN vegé lo bon Jesús  
tots sos dexebles a taula  
units a sa dolça vèu  
per fer la derrera Pasqua,  
haventlos sempre estimat,  
fins a la fi'ls estimava.  
Ab tovallola cenyit  
se'ls agenolla a les plantes:  
d'un a un los renta-ls peus,  
barrejant sos plors ab l'ayga.  
Al havèrlose'ls rentat

## EL SUEÑO

En la Cena se reclinó sobre su pecho.

CUANDO Jesús vió á sus discípulos  
alrededor de la mesa  
reunidos á su dulce voz  
para celebrar la última Pascua,  
habiéndoles amado siempre,  
los amó hasta el fin.  
Ceñida la toalla  
y puesto de rodillas  
lava uno tras otro los pies á todos,  
mezclando sus lágrimas con el agua;  
después de habérselos lavado



los dú aquestes paraules:  
 —Sopà ab vosaltres avuy  
 ab gran desitg desitjava,  
 del méu amor infinit  
 per darvos la lley sagrada:  
 com jo a tots vos he estimat,  
 estimàuvos uns als altres.—  
 Los dona son Còs per pà,  
 per ví sa Sanch adorada;  
 de la sanch del bon Jesús  
 Sant Joan se n'embriaga.  
 Se reclina al sagrat Cor,  
 com trobador sobre l'harpa,  
 y amorosos batements  
 ressonan dins la seva ànima.  
 Ab música tan suàu  
 Sant Joan s'endormiscava,  
 los somnis que ha somniat  
 eran més dolços encara.  
 Lo primer somni que té,  
 que li naxen ales d'àliga.  
 Desde'l pit del bon Jesús  
 vola al sí del etern Pare:  
 fixa'ls ulls en aqueix Sol,  
 un torrent de Llum ne raja,  
 y d'eix Sol y d'exa Llum

les dice estas palabras:  
 —He deseado con vivas ansias  
 celebrar esta Pascua con vosotros,  
 para daros la sagrada ley  
 de mi amor infinito:  
 amaos unos á otros  
 como Yo os he amado.—  
 Les da en pan y vino  
 su Cuerpo y Sangre adorables;  
 san Juan se embriaga  
 con la Sangre del buen Jesús.  
 Reclínase sobre el sagrado Corazón  
 cual trobador sobre el arpa,  
 y amorosos latidos  
 en su alma resuenan.  
 A música tan suave  
 San Juan se adormecía;  
 los sueños que ha soñado  
 son aún más dulces.  
 En su primer sueño  
 ve que le nacen alas de águila.  
 Desde el seno del buen Jesús  
 vuela al seno del Padre eterno:  
 fija los ojos en ese Sol  
 y de él ve manar un río de Luz,  
 y de ese Sol y de esa Luz



com un diluvi de Flama.  
Del fons de l'eternitat  
a la terra'l vol abaxa.  
Lo riu de Llum es lo Verb  
y'l Verb prengué carn humana,  
y en crèu lo mira clavat  
dalt al cim d'una montanya,  
lligant la terra y lo Cel  
ab sa amorosa abraçada.

---

formarse un diluvio de Fuego.  
Desde el abismo de la eternidad  
abaja el vuelo á la tierra.  
El río de Luz es el Verbo  
y el Verbo se hizo Hombre,  
que él ve clavado en la cruz  
en la cumbre de una montaña,  
uniendo la tierra y el cielo  
con su amoroso abrazo.

---